

**No. 27925**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Agreement on wheat supply. Signed at Brasília on 8 January  
1991**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 15 February 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Accord concernant la fourniture de blé. Signé à Brasília le  
8 janvier 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 15 février 1991.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO SOBRE ABASTECIMENTO DE TRIGO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

O Governo da República Federativa do Brasil e  
O Governo da República Oriental do Uruguai,

Considerando:

A importância, no contexto do processo de integração em curso, de estabelecer em ambos países condições que assegurem a alocação de recursos produtivos da região da forma mais eficiente possível;

A necessidade de manter um adequado nível de consumo de alimentos de suas respectivas populações, ao menor custo possível;

A conveniência de incrementar os níveis de intercâmbio comercial entre ambos países;

Convieram o seguinte:

*Artigo I*

A República Federativa do Brasil será considerada como compradora privilegiada de trigo pelo Uruguai e a República Oriental do Uruguai será considerada como fornecedora privilegiada de trigo pelo Brasil, sem prejuízo dos acordos pré-existentes sobre esta matéria.

*Artigo II*

O Governo brasileiro compromete-se a considerar preferencialmente a aquisição de trigo uruguaio, até o máximo de 150 mil toneladas anuais, tendo em conta as disponibilidades de exportação do Uruguai e as necessidades de importação do Brasil. Os volumes, condições de pagamento e de embarque serão fixados anualmente, de comum acordo entre os respectivos operadores de ambos países, em função das disponibilidades e necessidades mencionadas. O trigo ofertado no contexto do presente Convênio deverá corresponder aos graus 1 ou 2 das normas de comercialização de trigo-pão do Uruguai, estabelecidas pelo Decreto No. 851/986, de 17 de dezembro de 1986.

*Artigo III*

O presente Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 08 dias do mês de janeiro de 1991, em dois exemplares, em português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Oriental  
do Uruguai:

[Signed — Signé]

ENRIQUE FYNN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ABASTECIMIENTO DE TRIGO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno de la Republica Federativa del Brasil

Y

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay,

CONSIDERANDO;

La importancia en el marco de la integración en curso, de establecer en ambos países condiciones que aseguren la asignación de los recursos productivos de la región en la forma más eficiente posible;

La necesidad de mantener un adecuado nivel de consumo de alimentos de sus respectivas poblaciones, al menor costo posible;

La conveniencia de incrementar los niveles de intercambio comercial entre ambos países;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

La República Federativa del Brasil será considerada como comprador privilegiado por el Uruguay y la República Oriental del Uruguay será considerada como proveedor privilegiado de trigo por el Brasil, sin perjuicio de los acuerdos preexistentes sobre esta materia.

ARTICULO II

El Gobierno del Brasil se compromete a considerar preferentemente la adquisición de trigo uruguayo, hasta un máximo de 150.000 toneladas anuales, teniendo en cuenta las disponibilidades de exportación del Uruguay y las necesidades de importación del Brasil.

Los volúmenes, condiciones de pago y de embarque serán fijados anualmente, de común acuerdo entre los operadores respectivos de ambos países, en función de las disponibilidades y necesidades mencionadas.

El trigo ofertado, en el marco del presente Convenio, deberá corresponder a los grados uno o dos de las normas de comercialización de trigo pan del Uruguay establecidas por Decreto nº 351/986 del 17 de diciembre de 1986.

### ARTICULO III

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su suscripción.

Hecho en la ciudad de Brasilia, a los ocho días del mes de enero de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares en Portugués y Español siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Por el Gobierno  
de la República Oriental  
del Uruguay:

[Signed — Signé]

ENRIQUE FYNN

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON WHEAT SUPPLY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Eastern Republic of Uruguay,  
Considering:

The importance, within the context of the current integration process, of creating conditions in both countries which ensure that the region's productive resources are allocated in the most efficient manner possible,

The need to maintain an adequate level of food consumption for their respective populations, at the lowest possible cost,

The benefit of increasing the volume of trade between the two countries,  
Have agreed as follows:

*Article I*

The Federative Republic of Brazil shall be regarded as a preferential buyer of wheat by Uruguay and the Eastern Republic of Uruguay shall be regarded as a preferential supplier of wheat by Brazil, without prejudice to any pre-existing agreements on this question.

*Article II*

The Brazilian Government undertakes to consider on a preferential basis the purchase of Uruguayan wheat, up to a maximum of 150,000 tons yearly, taking into account the supply available for export by Uruguay and the import needs of Brazil. Volumes and terms of payment and shipping shall be set annually by mutual agreement between the respective operators of the two countries, in accordance with the above-mentioned supply and demand. Wheat supplied within the context of this Agreement must correspond to grades 1 or 2 of the Uruguayan marketing standards for bread wheat established by Decree No. 851/986 of 17 December 1986.

*Article III*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasilia on 8 January 1991, in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Eastern Republic  
of Uruguay:

[Signed]

ENRIQUE FYNN

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1991 by signature, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT  
LA FOURNITURE DE BLÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Considérant :

Qu'il importe, dans le cadre de l'intégration en cours, d'instaurer dans les deux pays des conditions garantissant que les ressources de la région sont réparties avec les meilleurs rendements possibles;

Qu'il est nécessaire de maintenir à un niveau suffisant, au moindre coût possible, la consommation alimentaire de leurs populations respectives;

Qu'il convient d'accroître le montant des échanges commerciaux entre les deux pays;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

L'Uruguay considère la République fédérative du Brésil comme un acheteur préférentiel de blé et le Brésil considère la République orientale de l'Uruguay comme un fournisseur préférentiel de blé, sans préjudice des accords existant antérieurement en la matière.

*Article II*

Le Gouvernement brésilien s'engage à donner la préférence à l'achat de blé uruguayen, à concurrence de 150 000 tonnes par an, compte tenu des disponibilités de l'Uruguay à l'exportation et des besoins du Brésil à l'importation. Les quantités, les conditions de règlement et d'enlèvement sont fixées chaque année d'un commun accord entre les négociants respectifs des deux pays, en fonctions desdites disponibilités et desdits besoins. Le blé offert au titre du présent Accord doit être de la qualité 1 ou 2 selon les Normes uruguayennes pour la commercialisation du blé de panification, promulguées par le décret N° 851/986 du 17 décembre 1986.

*Article III*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1991 par la signature, conformément à l'article III.

FAIT à Brasília, le 8 janvier 1991, en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[*Signé*]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République orientale  
de l'Uruguay :

[*Signé*]

ENRIQUE FYNN

---

Page 218 Blank